الإخبارية النصية في ترجمة الخطاب الإعلامي
مقال فرانس 24 أنموذجا

TEXTUAL INFORMATIVITY IN MEDIA DISCOURSE TRANSLATION CASE STUDY: FRANCE 24 ARTICLE

الطالبة: دنوني سارة مريم
إشراف: د/ نور الدين دحمان
dennounisarra@gmail.com
مخبر نظرية اللغة الوظيفية
جامعة حسيبة بن بوعلي- الشلف (الجزائر)

تاريخ الارسال: 2019 /01/15 **تاريخ القبول: 2019/04/29** **تاريخ النشر: 2019/06/03**

ملخص:

حظي علم النص باهتمام الدارسين المحدثين فاحتل مساحة واسعة في أبحاثهم كونه موضوعا خصبا يمد الدرس اللساني بمجموعة من الدلالات ويقدم إضافات جديدة في هذا المجال وبما أن الترجمة عملية اتصالية بين طرفين وكذلك الترجمة النصانية تقدم غرضا اتصاليا مباشرا، فان النص يشكل المدونة التي تُقيم منها الترجمة.

من هنا جاءت رغبتنا في تناول عامل الإخبارية النصية ودورها في انتاج النصوص الإعلامية، ومحاولة دراسة وتحليل هذا المعيار في الترجمة وعلى وجه الخصوص ترجمة الخطاب الإعلامي والذي بدوره يعمل على الاخبار ونقل المعلومات. ولكن هل يتحقق الاخبار في كل النسخ اللغوية بنفس الدرجة؟ هل يراعي الخطاب الإعلامي المتلقي؟ ماهي السياسة اللغوية التي تبنتها فرانس 24 في تحرير مقالاتها بالنسخ الثلاث؟ نحاول الإجابة عن هذه التساؤلات في هذه البحث وذلك عبر دراسة مقال فرانس 24 حول تحطم الطائرة العسكرية الجزائرية في بوفاريك، تحليله من جوانب عدة على رأسها تحقق درجة الاخبار في النسخ المختلفة ودرجته ثم موقع المتلقي.

اعتمد البحث على المنهج التحليلي والمقارن، فحللنا درجة الاخبار في النسخ اللغوية الثلاث وقارنا بينها.

الكلمات المفتاحية: علم النحو، الإخبارية، الترجمة، فرانس24، المعايير النصية.

Abstract: *Textualism appeared in the seventies as a major science that deals with different functions of language. The sentence has been the only unit of analyzing language for many years until the establishment of text grammar. The informativity criterion shed light on the intention of the source text and its acceptance in the target text as well as on the receiver's expectations.*

This research will contribute to the production of France 24 articles and its language policy. Moreover, it will be an original work of translation in terms of textual informativity. Many previous studies did not elaborate the topic of article redaction on websites in terms of textual grammar.

The study conducted on media translation in terms of textual informativity aims to help translators in their text production. Many factors should be taken into account, in particular the linguistic aspect, as linguistics has become the matter of inquiry in language studies.

Key words*: text grammar; nformativity; translation; France 24 website; standards; media discourse.*

1.مقدمة.

تقدم اللسانيات النصية اسهأمًا كبيرا في دراسات الترجمة على غرار نظيرتها اللسانيات التقليدية المعنية بالأنظمة الافتراضية التي قدمت شيء قليل للترجمة اذ تعتبر عملية أداء. فهذه الاتجاهات السابقة المبنية على وصف الوحدات الصوتية والصرفية لم تسهم بفعالية في الترجمة اذ كان المجال المركزي لدراسة الترجمة هو اللسانيات التقابلية.

نشأ عن هذه الانعطافة من لسانيات الجملة إلى لسانيات النص معايير، قام **دي بوجراند ودرسلر** بإرسائها كما حاولوا تطبيقها على أنواع مختلفة من النصوص فجاءت الإخبارية النصية كمعيار يخص منتج ومتلقي النص، وتلعب هذه الأخيرة دورا مهما في تحقيق النصية.

يقوم البحث بتطبيق الإخبارية النصية على نمط من الخطاب وهو الخطاب الصحفي ويشكل هذا الأخير منظومة مترابطة تسعى إلى التعبير عن امر ما، سواء اكان قضية أو فكرة أو موقفا أو خبرا أو غيره، ورسم صورة ذهنية لدى المتلقي.

إن التنافس بين وسائل الاعلام الإخبارية لتقديم أفضل الخدمات لزبائنها قد جعلتها تتسابق في ابتداع الأساليب الحديثة التي تجذب اهتمام بمادتها الشفافة. وكانت عملية التحرير هي الميدان الرئيسي التي يجري فيه التنافس وهكذا قد اخذت كل صحيفة او شبكة إخبارية تتبنى أسلوبا او صياغة مميزة لأخبارها، وجاء موقع فرانس 24 كركيزة قمنا بالاستناد عليها لدراسة مجموعة من التساؤلات والمتمثلة في الاتي:

كيف يتحقق الاخبار في نسخ لغوية مختلفة؟ هل تتغير درجة الاخبار من العربية إلى الفرنسية إلى الإنجليزية؟ أم تبقى نفس الدرجة؟ هل تراعي السياسة اللغوية لموقع فرانس 24 المتلقي في النسخ الثلاث؟

سنحاول من خلال هذا البحث الإجابة عن هذه التساؤلات وعرض انموذج لمقال فرانس 24 حول تحطم الطائرة العسكرية ببوفاريك، كما سنقارن بين النسخ الثلاث من حيث معيار الإخبارية النصية ونظرية التلقي. وللإجابة على هذه الإشكالية قمنا بدراسة المشكلة بمناهج مختلفة كالمنهج الوصفي والذي وصفنا من خلاله الإخبارية النصية وعلاقتها بالترجمة وكذلك المنهج التحليلي اذ قمنا بتحليل الاخبار بدرجاته المتفاوتة في النسخ الثلاث. وكيف كان موقع المتلقي وما تأثير نوع النص في الترجمة. كما اعتمدنا على المنهج المقارن على سبيل المقارنة بين النسخ الثلاث في مقال فرانس 24 في طبعته العربية والفرنسية والانجليزية.

2. علم النص والإخبارية النصية.

1.2 تأسيس علم النص:

شَهِدت اللسانيات الحديثة انعطافة نحوية تمثلت بانتقال الدرس اللساني من تبني الجملة باعتبارها الأداة الوحيدة في التحليل، إلى تبني فضاء رحب يتجاوز الجملة وحدودها الضيقة الا وهو فضاء النص. اذ يرى (أدام، 2005) أن الجملة لم تعد الوحدة القاعدية للتبادلات الكلامية والخطابية بل النص هو وحدة التبليغ والتبادل." التوجه إلى النص يعد انفتاحا جديدا لأنه أخرج اللسانيات نهائيا من مأزق الدراسات البنيوية التركيبية التي عجزت في الربط بين مختلف أبعاد الظاهرة اللغوية البنيوي والدلالي والتداولي (الابراهيمي، ،2000) فجاء **فان دايك** إلى إقامة لسانيات نصية تدرس البنية النصية ومظاهر التماسك في النص اعتبارا للأبعاد البنيوية والسياقية والثقافية. كما أكد أن اللسانيات النصية لا يمكن أن تكون مفهوم لنظرية واحدة أو منهج بل يقصد به أي عمل في علم اللغة مكرس للنص كمادة أولية للاستفسار.

أمّا اللساني **روبرت دي بوجراند**، فجاء بمجموعة من الأفكار مكملة لسائر الدراسات اللغوية من العصور التي ركزت على دراسة الجملة، ذلك أن الجملة عنت عند بعض اللسانيين تلك الوحدة التي تحتوي على معنى كامل، فقد اعتبرت الجملة دائما الوحدة الأساسية للغة، كما اعتبرت اللغة مجموعة من الجمل في

منظور النحو التوليدي وذلك ما يجعل الخصائص التي تحدثوا عنها صفات وخصائص للغات منطقية وليس للغات طبيعية. واتجه دي بوجراند مباشرة إلى تحليل النصوص بصفتها تعبيرا عن اللغات الطبيعية التي تحتوي في داخلها على مستويات مختلفة، وقد تصاغ في شكل جمل أو في غير ذلك.

2.2 الإخبارية النصية:

جاء دي بوجراند بالمعايير النصية السبع*[1] وصنفهما في مؤلفه" مدخل إلى علم النص" مع اللساني درسلر وقسمهما إلى معيارين تبدو لهم صلة وثيقة بالنص، وهما معيارا السبك والحبك واثنان نفسيان وهما معيار المقامية والتناص وترك المعيارين المتصلين بمنتج النص ومتلقيه وهما القصدية والمقبولية (Dressler, 1981)يصنفهما وترك أيضا الإعلامية لتقدير منتج النص والمتلقي.

دون أن تتعلق الإخبارية في علم النص بالأخبار الواردة فيه، فكلما كان النص يحمل أخبار معتادة في معناها، أو في أسلوب تعبيرها كان ذا كفاية إخبارية منخفضة، أمّا إذا كان غير معتاد فكفائتة الإخبارية عالية. كما تتصل الإخبارية بالسياق المادي، والثقافي المحيط بالنص فالإخبارية هي ما تزودنا بمعلومات لم تكن موجودة من قبل واذ لم يزودنا النص بأية معلومات جديدة عندها يكون محتواها الاخباري هزيلا.

فأمّا عن النظرية الإعلامية فيرى دي بوجراند أنه على الرغم من شيوع الاعلام على مدى السنين لم ينظر إلى هذا المصطلح لا من حيث كونه يدل على المعلومات التي تشكل محتوى الاتصال، بل من حيث يدل على المعلومات التي تشكل محتوى الاتصال. (دوبوجراند، 1996).

وللإعلامية مفهوم يدور حول صفة الإعلامية بمعناها العام، فأي نص يجب أن يقدم خبر ما، اذ أن الرغبة في الاخبار تمثل غرضا أوليا لدى أي كاتب، فأي نص لابد أن يقدم معلومة ما، والنصوص كلها تشترك في هذه الوظيفة. وهي على مستويين الحد الأدنى من الإخبارية ويلتمس هذا المستوى في جذور العربية في البيان والافهام والفائدة من الكلام المراد ايصاله إلى الجمهور وهذا أمر طبيعي، أمّا الحد الأعلى من الإخبارية فيتجلى في البلاغة العربية على نوع الإبداع في الأمر غير المتوقع، الخروج من المألوف.(سمير أبوزيد،2007).

3. الإخبارية النصية في ترجمة الخطاب الإعلامي.

1.3 الإخبارية النصية والترجمة:

تمثل الإخبارية في عملية الترجمة مقياسا للمعلومات التي تقدمها الترجمة لقارئ النص الهدف عن الأحداث والحالات والعمليات والأشياء والأفراد والأمّاكن والمؤسسات في النص المصدر، تقوم الترجمة بفتح قناة إخبارية بين المرسلين والمستقبلين الذين لم يستطيعوا في الحالات العادية أن يخبر كل الأخر عن خططه أو أوضاعه المستقبلية. هناك علاقة وطيدة بين السياقية والإخبارية. إن نصوص لغة المصدر ولغة الهدف التي لديها سياقية متشابهة ستكون متشابهة اخباريا في أغلب الأحيان انها تمثل الأنواع نفسها من المعرفة لقرائها كل على حده، السياقية تقرر الإخبارية ويقرر الموقف/سياق الحال المحتوى الذي يجب نقله. يقرر الموقف حاجاتهم للمعلومات ويفرض طريقة نقلها، وهذا لا يعني القول إن تكون نفسها في كلتا الحالتين لأن التنوع الثقافي هو مظهر من مظاهر سياق الحال/ الموقف. (حميدي، 2002)

2.3 الخطاب الإعلامي:

يعد الخطاب الإعلامي من أهم النصوص التي تخضع لمعايير نصية، يتضمن النص الصحفي الكثير من المعايير، التي نادى بها علماء النص ومنها الاتساق والانسجام والقصدية والاخبارية والمقبولية والبينصية. كما يسعى الخطاب الاخباري إلى بلوغ غاياته المتمثلة في إيصال الرسالة الإعلامية وتتحقق هذه الغاية بتوفر معيار الإخبارية في كلتا اللغتين الأصل والهدف.

تميز الخطاب الإعلامي عن غيره من الخطابات الأدبية، العلمية او الاشهارية بصفة الاخبار حيث يسعى إلى تقديم القارئ باخر الاخبار والاحداث في العالم. كما يقترح دي بوجراند في كتابه النص والخطاب والاجراء إلى النظر إلى مصطلح الاعلام لا من حيث كونه يدل على المعلومات التي تشكل محتوى الاتصال، بل من حيث يدل بالأحرى على ناحية الجدة والتنوع الذي توصف به المعلومات في بعض المواقف.

4. تحليل درجة الاخبار في خطاب فرانس24.

ركزنا في البحث على دراسة الإخبارية بدرجاتها المتفاوتة حسب التصنيف الذي وضعه دي بوجراند والعوامل المؤثرة في الاخبار وعلى راسها نوع النص وقصد المنتج وتوقع المتلقي.

صنف دي بوجراند في مؤلفه الشهير "النص والخطاب والاجراء" (دوبوجراند، 1996) ترجمة الدكتور تمام حسن الإخبارية النصية إلى درجات متفاوتة وجاء التصنيف كالاتي[2]:

* الدرجة الاخبارية الأولى أو المرتبة الاولى ويكون فيها المحتوى المحتمل على هيئة تراكيب محتملة، ومن شان النص في هذه الحالة ان يكون سهل الصياغة دائما وبعدها يكون قليل الاخبارية.

* الدرجة الاخبارية الثانية وتحدث لما تكون الوقائع تحت درجة الاحتمال العالية وتخص كذلك الاحداث المعتادة وللحصول على الدرجة الثانية من إخبارية رائعة يمكن استعمال ألية التدريج التصاعدي أو التنازلي.

*الدرجة الإخبارية الثالثة وتكون فيها الوقائع خارج مجموعة الاختيارات الأكثر أو الأقل أو من جهة أخرى هي نادرة وغير معتادة ومنه فهي مشوقة اذ على المتلقي أن يقوم ببحث تحفيزي ويكون هذا البحث عبارة عن حالة خاصة من حل المشكلات لإيجاد معنى هذه الوقائع وكيف يمكن إعادة انسابها إلى السياق.

يشكل المتلقي محور أساسي في عملية تحرير الخبر اذ يعتمد تأثير النص جزئيا على انتقاء التفاصيل الإخبارية التي غرضها توضيح مادة الموضوع. فاختيار مادة الموضوع يعتبر عادة محظورا قد يصدم المتلقين، في حين قد يبسطهم موضوع شائع، في حين قد يتطلب موضوع غريب تركيزا او يثير كرها او مجرد عدم الاكتراث. (نورد، 2009) . كما يمكن للافتراضات السابقة أن تقرر أيضا تأثير النص على القارئ. وبقدر ما يكون حجم المعرفة التي يفترض المرسل وجودها أكبر، يبدو النص أكثر تماسكا.[3]

At least 250 killed in Algerian military plane crash

Algérie : au moins 257 morts dans le crash d'un avion militaire près de Boufarik, au sud d'Alger

الجزائر: 257 قتيلا على الأقل في تحطم طائرة عسكرية في بوفاريك قرب العاصمة

1.4 مقارنة العناوين:

العناوين باللغات الثلاث وفت بغرض الاخبار فالخبر كما عرفه **فورتكليف"** أنه الجديد الذي يتلهف القراء على معرفته والوقوف عليه بمجرد صدور الخبر".[4]

اختلفت النسخة الإنجليزية عن نظيرتها الفرنسية والعربية في ضبط مكان الحادث. إذ لم تذكر عين المكان أي بوفاريك بل اكتفت بالجزائر وهذا راجع إلى خصوصية اللغة الإنجليزية والتي تتميز بالإيجاز والمباشرة كما خضعت لقالب تحرير الأخبار؛ فاللغة الصحفية الإنجليزية تختار من الالفاظ أقصرها وأكثرها إيحاء وأداء للمعنى كما أن المحررين الانجليز يضعون قاعدة ذهبية للتعامل مع العنوان، "ان مساحة العنوان أغلى من أن تضيع بتعميمات وكلمات غامضة". (جواد، 1998)

أمّا السياسة اللغوية الفرنكوفونية لدى فرانس 24 فتهدف إلى تثبيت اللغة الفرنسية وإعادة أمجادها، وهذا ما يجعلها تحرر بمستوى أحسن من العربية والانجليزية، وتهدف جمهور واسع داخل وخارج فرنسا، فمعظم متتبعيها من البلدان المستعمرة قديما من قبلها وهذا ما يجعلها تحسن سياستها اللغوية.

تميزت النسخة العربية بعنوان مثير للاهتمام ويتطابق مع قوالب صناعة الاخبار والذي يسعى إلى ابراز المعلومات والأحداث والابتعاد عن الغموض.

كما تصنف الإخبارية في هذه الأمثلة من الدرجة الأولى والتي يكون فيها الاخبار في الحد الأدنى مما ينتج عنه توقع عادي لان تراكيبها بسيطة وطريقة السياقة لا تشكل عائق بالنسبة للمتلقي.

تحليل المقدمة بالنسخ الثلاث: 2.4

أكدت وزارة الدفاع الجزائرية مقتل 257 شخصا في تحطم طائرة عسكرية الأربعاء بعد إقلاعها من قاعدة بوفاريك الجوية في ولاية البليدة (نحو 25 كلم جنوب العاصمة)

Peu après le décollage, un avion militaire algérien s'est écrasé près de l'aéroport de Boufarik, au sud d'Alger, mercredi matin. Au moins 257 personnes ont été tuées, dont une majorité de militaires et des membres de leurs familles.

At least 257 people were killed when a military plane crashed soon after takeoff in a field near Boufarik airport just outside the capital Algiers, state media reported on Wednesday.

اختلفت درجة الاخبار من نسخة إلى أخرى ولكن جميع النسخ تحقق فيها الاخبار وهو إخبار من الدرجة الأولى والثانية حسب تصنيف دي بوجراند.

يشكل السياق محيط مهم للإخبارية؛ ففي النسخ الثلاث تمثل السياق في الحادثة الجوية ببوفاريك، ففي النسخة الفرنسية والانجليزية الإخبارية النصية من الدرجة الثانية فهذا النوع من الحوادث نتائجه جد متوقعة من خسائر مادية وبشرية.

فالسياقية تحدد نوع ودرجة المعلومات وتسهم في تحديد كذلك درجة الاخبار في النسخ اللغوية المختلفة.

اختلفت النسخ من ناحية المعلومات فالنسخة العربية جاءت بمصدر موثق وهو وزارة الدفاع الجزائرية، أمّا نظيراتها النسخة الفرنسية والانجليزية فلم تذكر مصدر الخبر، بل اكتفت النسخة الإنجليزية بمصدر اعلامي فقط.

تغير التلقي من نسخة إلى أخرى وهذا ناتج عن المُستقبل إذ سيقارن المتلقون تمثيل عالم النص أي ذلك القسم من العالم اللساني الزائد الذي تم نطقه كلاميا في النص، بتوقعهم الذي تقرره معرفتهم وافقهم ومزاجهم، ويشير مفهوم المزاج إلى تأثير العوامل السياقية كالوسيلة الزمن والمكان والمناسبة التي تجعل المتلقي سريع التأثر أو غير متأثر بالتأثيرات الخاصة للنص. وهذه الظاهرة معروفة تماما في وسائل الاتصال الجماهيرية ولكن ينبغي افتراض وجودها أيضا في أي شكل من أشكال التواصل.[5]

3.4 مقارنة محتوى المقال:

The secretary general of Algeria's ruling FLN party, General Djamel, told Ennahar that the dead included 26 members of the Western Saharan Polisario independence movement.

من جانبه كشف الأمين العام لحزب جبهة التحرير الوطني الحاكم في الجزائر جمال ولد عباس أن من بين الضحايا 26 عضوا من جبهة البوليساريو. وهذا التصريح أدلى به ولد عباس لمحطة "النهار" دون تقديم تفاصيل عن عدد القتلى في الحادث.

من خلال هذا المقطع تتحقق الإخبارية اذ يقدم النص معلومات واضحة وذلك بذكر المرسل والمتلقي وطبيعة الحدث وأهداب النص أي المعلومات المرافقة للسياق تتوافر على علأمّات نصية كذكر اسم الأمين العام لحزب جبهة التحرير الوطني عدد الضحايا من جبهة البوليزاريو، كذلك ذكر المصدر من المعلومات.

اختلفت درجات الاخبار من نسخة إلى أخرى فالنسخة الفرنسية من الدرجة الثانية أو المرتبة المتوسطة وهنا تتوازن الكفاءة مع التأثير فنجد رفع وخفض للإخبارية وجعلها متوسطة.

كذلك النسخة الإنجليزية والعربية فالإخبارية من الدرجة الثانية فالعناصر محتملة التوقع حيث يكون المحتوى المحتمل في هيئة محتملة مما يجعلها تتسم بالتصاعد والتنازل.

في النسخة الفرنسية تم التأكيد عن عدد الطاقم الطائرة المستشهد وعدد الركاب وهويتهم وهنا الاخبار من الدرجة الأولى، فالمتلقي الفرنكفوني حضي بأدق المعلومات والتفاصيل.

أحيانا، يكون انتقاء التفاصيل نتيجة اهتمام خاص من جانب المرسل ولكنه قد يعتمد على وجهة النظر الفردية التي نظر من خلالها المرسل على الحدث مما يؤدي به إلى توكيد بعض التفاصيل ويهمل أخرى.[6]

5. الخاتمة.

اهتمت اللسانيات النصية بدراسة الخطاب في المراحل الأولى ثم مرت إلى النص ومحيطه اذ تعتبره الوحدة اللغوية الكبرى للتواصل فانصب علم النص على دراسة معايير النص كالاتساق والانسجام والقصدية والمقبولية والموقف والاخبارية والتناص، كما أسهمت هذه المعايير في الترجمة كونها أداة إخبار وتواصل بين اللغة الأصل واللغة الهدف.

قام البحث على تحليل الإخبارية النصية في النسخ الثلاث في مقال فرانس 24 حول تحطم الطائرة العسكرية ببوفاريك ومقارنتها بالنسخ الثلاثة العربية والفرنسية والإنجليزية لتقييم درجة الاخبار والتفاوت من كل نسخة إلى أخرى وقد توصلنا إلى النتائج التالية:

1. اختلفت طريقة التلقي من نسخة إلى أخرى وهذا حسب المستقبل فموقع فرانس 24 يتوجه إلى متلقين مختلفين من ثقافة وبيئة مختلفة ومنه عملية انتقاء التفاصيل الإخبارية يتعلق بطبيعة المتلقي وظروفه.

2. يمتلك أسلوب النص أهمية كبيرة بالنسبة لنظرية الترجمة فارتباط علم أنماط النصوص بالترجمة يشكل نواة العملية الترجمية.

3. ترتبط الإخبارية النصية بترجمة النص الإعلامي، إذ يشكل منظومة مترابطة تسعى إلى التعبير عن أمر ما، سواء أكان قضية أو فكرة أو موقفا أو خبرا أو غيره، ورسم صورة ذهنية عنه تتوافق مع الرؤية الذاتية لمنتج الخطاب، وإقناع القراء به سلبا أو إيجابا.

4. اختلاف درجات الإخبار من نسخة إلى أخرى، وهذا راجع إلى السياسة اللغوية لموقع فرانس24 فالهدف من الاخبار اقناع المتلقي بالفكرة وفي الترجمة تحظى العلاقة بين العالم الممثل في النص وتوقعات المتلقي بأهمية خاصة لأن هناك دائما مسافة ثقافية إضافة لمكانية محتملة ينبغي التغلب عليها.

شكلت المقاطع بالنسخ المختلفة من مقال فرانس 24 ارض خصبة لعرض إشكاليتنا وتمكننا من تحليل ونقد النسخ من حيث المعايير التي وضعنها من قبل.

6. المراجع والمصادر.

المؤلفات:

- روبرت دي بوجراند ، ترجمة تمام حسن،النص الخطاب و الاجراء، القاهرة، علا الكتب ،1993، ص267.
- كريستنا نورد الترجمة، أ.د. محي الدين علي حميدي، تحليل النص في الترجمة، النظرية والمنهجية والتطبيق التعليمي لنموذج تحليل نصي هدفه الترجمة جامعة الملك سعود. النشر العلمي والمطابع،2009، ص 216.
- ألبرت نيوبرت وغريغري شريف، ترجمة محي الدين حميدي، الترجمة وعلوم النص، النشر العلمي والمطابع، الرياض، 2002، ص 219.
- عبد الستار جواد، فن كتابة الأخبار (عرض شامل للقوالب الصحفية وأساليب التحرير الحديثة)، دار مجدلاوي للنشر والتوزيع، عمان، 2001، ص 246.
- خولة طالب الابراهيمي، مبادئ في اللسانيات، ط/1، دار القصبة للنشر، الجزائر، 2002، ص55
- Robert Alain de Beaugrande &Wolfgang Dressler, introduction to text linguistics, Longman, London and New York,1981, page 215.

المقالات.

- ا. سمير ابوزيد، نظرية النظم عند عبد القاهر الجرجاني، اول محاولة في العلوم الإنسانية، مجلة المواقف للبحوث والدراسات في المجتمع والتاريخ،2007، ص289.

- Lorenzo Devilla. Analyse de La linguistique textuelle - Introduction _a l'analyse textuelle des discours. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication, 2006, 09 (1), pp.259-275.

7.الهوامش

[1] جاء تصنيف المعايير النصية لدى دي بوجراند كالاتي: الاتساق، الانسجام، القصدية، المقبولية، التناص، الإخبارية والموقفية.

[2] روبرت دي بوجراند ترجمة تمام حسن، النص والخطاب والاجراء، 1996، ص267

[3] أ.د كريستنا نورد، ترجمة أ.د مجي الدين علي حميدي، تحليل النص في الترجمة، النظرية والمنهجية والتطبيق التعليمي لنموذج تحليل نص هدفه الترجمة.النشر العلمي والمطابع 2009، ص216

[4] عبد الستار جواد، فن كتابة الأخبار (عرض شامل للقوالب الصحفية وأساليب التحرير الحديثة)، دار مجدلاوي للنشر والتوزيع، عمان، 2001، ص 266

[55] كريستنل نورد ترجمة مجي الدين حميدي، تحليل النص في الترجمة، جامعة الملك سعود، 2009، النشر العلمي والمطابع، ص 216

[6] نفس المصدر انف الذكر، ص 216